

for the sound, and he heard it the same as before. "Twiⁿ, twiⁿ,"¹ was the sound he heard. Straight from yonder place where the land was coming into view he heard the sound. It turned out truly to be (the island) that he had seen. And now, as he continued on, he presently saw the land in plain sight; thereupon again he listened, and then again he heard the sound. "Twiⁿ, twiⁿ,"¹ was what he heard. And then the water trembled, so loud was the manitou hewing upon his shin.

Thereupon it is said that Nānabushu now drove his canoe straight for the place in the shore from whence he heard the sound come; truly as he went ashore he saw a path leading away somewhere. And as he followed it up from the shore, he saw a small wigwam standing; and so secretly went he up to it; as he peeped in, he saw an old man seated in a squatting pose, facing him, and he had hold of something in his hand. And as he watched him striking upon his shin, it was like hewing upon a log, such was his manner of doing it. And frightful was the sound that he made when he struck. And as for Nānabushu, there he stood observing him.

After a while the other then turned about, and said:² "Aha, aha, aha, Nānabushu! Have you come to make war upon me?" he was told.

"Yes," to him said Nānabushu.

"Very well, then!" At the same time he made a pretence at laughing, so deep was his contempt of Nānabushu; he had no doubt but that he would prevail over him.

And as for Nānabushu, too, "Come, make haste!"

And so, in truth, up he slowly rose from his couch, and up he rose to his feet; and then he came out of doors.

and said." This is a very free rendering. A closer translation would be: "After a certain length of time by the one that turned about and looked up at him, he was told"...